POESIA NAS MÃOS - ROMANTISMO EM LIBRAS/PORTUGUÊS

AUTORES: JAQUELINE FREITAS DE MIRANDA (Autor), ETIENE DE LIMA VAZ (Autor), VALÉRIA TEIXEIRA DA CUNHA (Autor), GISELLE PEDREIRA DE MELLO CARVALHO (Autor), WALDEMAR DOS SANTOS CARDOSO JÚNIOR (Autor), BRUNA JOCIELEN QUEIROZ NASCIMENTO (Autor)

PALAVRAS-CHAVE: POESIA. MATERIAL DIDÁTICO. BILÍNGUE

RESUMO:
O projeto “Poesias nas mãos – Romantismo em Libras/Português”, realizado no período de março de 2015 a abril de 2016, teve como objetivos produzir material didático bilíngue (Libras/Português) para surdos a partir dos estudos terminológico relacionados à Libras e à Língua Portuguesa das poesias do Romantismo brasileiro; e abordar as poesias do Romantismo em uma perspectiva interdisciplinar com as áreas de História, Geografia e Artes. O procedimento metodológico de produção do material educativo bilíngue foi desenvolvido a partir das poesias: “Canção do Exílio”, de Gonçalves Dias; “Se eu morresse amanhã”, de Alvares de Azevedo; e “Canção do africano”, de Castro Alves, com estudos terminológicos literários na tradução e interpretação Português/Libras, e em Português na modalidade escrita, com a apresentação dos aspectos socioculturais, a obra e o poeta, e leitura do texto canônico das três gerações românticas. Os resultados apontam a necessidade da construção de material educativo de Literatura brasileira para surdos que respeite as especificidades linguísticas e culturais dos Surdos, utilizando a tradução Português/Libras nos textos poéticos canônicos a partir do contexto sociocultural da poesia romântica brasileira; e o estudo do texto poético em língua portuguesa trabalhando por meio de vocabulário visoverbal e outras linguagens. Concluímos que o material didático “Poesia nas mãos: Romantismo em Libras/Português” utiliza uma escrita de português estruturalmente inteligível ao surdo, apresenta traduções para a Libras e faz uso de recursos visuais que permitem a construção dos sentidos na apropriação das poesias do Romantismo brasileiro, afinal, a poesia não é apenas sentida e vivida pela voz, mas, por meio da Libras, língua expressiva pelo corpo e espaço, dá ao surdo sentimentos, sentidos e formas de construir significados.

Instituição de Ensino: Universidade Federal do Pará

ISBN: 978-85-93416-00-2